TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II

GenCod A005598

Docente titolare Karl Gerhard HEMPEL

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II

Insegnamento in inglese GERMAN II

Settore disciplinare L-LIN/14

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

"Deutsch im Beruf: Lehrer, Übersetzer, Redakteur"
Il corso, oltre al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca, mira a formare lo studente a livello professionale, con particolare riferimento a tre ambiti: l'insegnamento del tedesco come L2 o lingua straniera, la traduzione e la redazione di testi.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, in particolare nella comprensione e produzione di testi accademici (discipline umanistiche). Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, studio d B2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining, Berlin: Cornelsen, 2013.

OBIETTIVI FORMATIVI	L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante, del traduttore e del redattore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"). Per quanto riguarda conoscenza e comprensione, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco; acquisisce conoscenze degli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione professionale e della redazione di testi, con riferimento anche alle basi teoriche a livello pedagogico, traduttologico e linguistico. La capacità di applicare conoscenze e comprensione sarà sviluppata attraverso la traduzione di testi specialistici, attraverso l'analisi in classe di materiale didattico e di esempi di lezioni, la correzione e il miglioramento di testi. L'autonomia di giudizio sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca con riferimento agli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione e della redazione. Le abilità comunicative si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche legati agli ambiti professionali trattati, anche in occasione della presentazione. La capacità di apprendimento autonomo degli studenti viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni. Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali: – la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso l'elaborazione della presentazione; – la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato; – capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici alla professione durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni; – capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche in classe e in occasione della presentazione; - capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della
METODI DIDATTICI	Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercizi di traduzione, con valutazione e discussione dei risultati. Discussioni di problematiche linguistiche e traduttive. Presentazioni (Referat) di approfondimenti e di ricerche su tematiche specifiche da parte degli studenti, con l'aiuto di power point e successiva elaborazione di una tesina scritta. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche la riscrittura di testi.

MODALITA' D'ESAME

1. Accertamenteo delle competenze linguistiche. L'accertamento si articola in due parti (i-ii):
i. Riassunto e riformulazione
Riasssunto in lingua tedesca di un testo riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione
ii. Traduzione
A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.
B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.
2. Referat.
Ricerca autonoma e presentazione su un argomento inerente il corso; consegna di elaborato scritto. Saranno valutate:
- completezza e correttezza
- grado di autonomia nella ricerca, nell'applicazione di metodi scientifici e nell valutazione dei risultati
- qualità dell'esposizione orale e dell'elaborato scritto
3. esame orale
La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso o anche solo sul Referat, se questo è stato presentato. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

APPELLI D'ESAME

18 settembre 2020
3 novembre 2020 (straordinario)
29 gennaio 2021
23 febbraio 2021
6 aprile 2021 (straordinario)
21 maggio 2021 (straordinario)
7 giugno 2021
21 giugno 2021
7 luglio 2021
17 settembre 2021
29 ottobre 2021 (straordinario)

PROGRAMMA ESTESO	"Deutsch im Beruf: Lehrer, Übersetzer, Redakteur" L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante e quella del traduttore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre, il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"). In particolare, saranno trattate le seguenti tematiche: - apprendimento linguistico: ungesteuerter und gesteuerter Spracherwerb; le abilità; tipologie di esercizi; unità didattiche; analisi di opere didattiche; la figura dell'insegnante. - traduzione professionale: aspetti storici della traduzione; teorie della traduzione; traduzione letteraria; traduzione specialistica (ambito tecnico, giuridico, medico, turistico etc.); aspetti tecnici e processuali. - redazione: miglioramento di testi in genere; edizione di testi; tedesco commerciale; redazione tecnica; redazione letteraria; giornalismo; pubblicazione online.
TESTI DI RIFERIMENTO	Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer 2006. Brambilla, Marina / Missaglia, Federica: Il tedesco per le professioni: prospettive milanesi. Milano: EduCatt 2014. Crestani, Valentina: Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Frankfurt etc.; Peter Lang 2010. I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma formazioneonline.unisalento.it (corso Lingua tedesca I LM37/94 2020/21). La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su formazioneonline.unisalento.it sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail